

经贸翻译中的术语缩略语翻译

高 洁

南京航空航天大学 江苏南京 211100

摘要: 随着全球化时代到来,各国之间联系日益密切,经济贸易领域的合作与交流也日趋频繁,经贸翻译对国家发展而言意义重大。作为经贸活动中一种常见的表达,经贸术语缩略语的翻译对经贸翻译的发展显得尤为重要。通过归纳发现,术语缩略语翻译主要采用直译、意译、音译和不译四种不同的译法。而不管采取何种译法,在翻译过程中译者都要遵循准确、规范和统一的准则,以确保经贸活动的有效进行。

关键词: 经贸翻译; 术语; 缩略语

引言:

经济全球化时代在为不同国家提供发展机会的同时,也使得各国面临更加严峻的挑战。随着国际贸易的快速发展,如何能在贸易战中占据有利地位是任何一方都需要切实关注的问题。经贸翻译在其中的作用不言而喻,它关乎着贸易双方的利益问题,任何一方的不理解、误解都可能给自身带来巨大的经济损失。

经贸翻译涉及经济贸易过程中的方方面面,在此以前已经有很多学者就经贸术语的特点、翻译标准等方面做了研究,本文就经贸翻译中的术语缩略语翻译作简单的探讨。术语指的是某一学科的专门用语,具有系统性和单义性的特质。系统性指的是术语受到所属学科系统以及术语场的制约,其意义依附于所在领域系统而存在。单义性则代表术语所指称的概念只能是一个,它的指向明确而不会模棱两可。^[1]经贸术语也是术语的一种,并且由于其专业性,经贸术语还带有其特性,这就要求在翻译的时候必须要保证能够准确完整地传达其所指称的概念意义,以免在交际过程中出现理解偏差从而影响经贸活动的顺利进行。在经贸术语中,缩略语由于其自身的简洁性被广泛使用,对于缩略语的翻译也存在多种译法。本文将总结缩略语常见的翻译方法,指出在翻译缩略语译者所需要遵循的准则以及面前缩略语翻译存在的一些问题,以此为之后的经贸术语缩略语翻译提供一些建议和参考。

一、缩略语常见翻译方法

英语经贸术语缩略语的构词方式可以分为首字母缩略、截词缩略和谐音缩略。常见的首字母缩略语有FOB (Free On Board 船上交货价)、DAP (Delivered At Place 指定目的地交货价)等,截词缩略常见的有Ltd. (Limited 有限责任)、Encl. (Enclosure 附件)等等,而谐音缩略则

包括IOU (I Owe You 欠条)等等。相比之下,汉语经贸术语的缩略语方式比较简单,通常只有压缩法一种,即提取原词中最关键性的字眼组成一个新词,如将世界贸易组织简称为世贸组织,欧洲联盟简称为欧盟等等。但英汉缩略语构词方式的不同导致了英语经贸术语缩略语的数量远远多于汉语缩略语,故而在翻译过程中,只采取单一的翻译方式往往是不够的,需要视情况而定采用不同的翻译方式进行翻译,比如将英语缩略语还原成全称进行翻译(如CPT还原成Carriage Paid To译为运费付至),或是直译为汉语缩略语(如SMEs指Small and Medium-sized Enterprises,汉语可以译成中小企业)。

由此可见,尽管翻译策略离不开归化和异化两种,但是在实际翻译过程中,译者需要通过具体的情况采取不同的翻译方法。肖秀霞在其论文《论经贸英语的语言特点及翻译》提出,“对缩略词翻译可以采取四种方法:译出其全称、以汉语缩略语对译、音译和不译。”^[3]经过整理,本文认为将英语经贸术语缩略语译成汉语大致可分为直译、意译、音译和不译四种方式,解释如下:

(一) 直译

直译指译出源语的字面意思,这里可以分为直译出全称和直译为汉语缩略语。译出全称即指将英语缩略语还原成英语短语,再通过直译的方式将其全部译成汉语。常见的有一些国际经济组织,如IMO (International Maritime Organization) 译成国际海事组织,ECB (European Central Bank) 译成欧洲中央银行等;货物运输方式如DAT (Delivered At Terminal) 译成终点站交货,FAS (Free Alongside Ship) 译成船边交货等,这些都是直译出全称的例子。而直译为汉语缩略语则指将英语缩略语译成汉语全称后再经过压缩简练,常见的有ASEAN (The Association of Southwest Asian Nations) 东南亚国家联盟截译成东盟,EBRD (European Bank of Reconstruction and Development) 欧洲复兴开发银行截译成欧洲银行等等,这种直译为汉语缩略语的方式也是广泛存在并且被大众接受的。

作者简介: 高洁(1998年—)女,汉族,江苏南京,在读硕士研究生,南京航空航天大学,英语语言文学(翻译理论与实践)。

(二) 意译

意译区别于直译,指根据原文的大意来翻译而不作逐字逐句的翻译,这样的翻译建立再理解的基础上并更多地带有译入语的语言和文化特色,一些常见的缩略语意译包括保险类别如FPA(Free from Particular Average)译成平安险,WPA(With Particular Average)译成水渍险;提单类别如HBL(house B/L)译成货代提单或者分提单,SWB(seaway B/L)海运单,NVOCC B/L(Non-Vessel Operations Common Carrier B/L)译成无船承运人提单;此外还有一些常见的如把FAQ(Fair Average Quality)译成大路货、把BAF(bunker adjustment factor)译成燃油附加费等等。这种译法对于汉语母语者来说更直截了当,也更容易理解,因而也被应用于英汉术语缩略语翻译当中。

(三) 音译

音译顾名思义指的是用发音近似的汉字将英语翻译过来,这种用于译音的汉字不再有其自身的原意,只保留其语音和书写形式。在经贸活动中常见的有将OPEC(Organization of the Petroleum Exporting Countries石油输出国组织)音译成欧佩克,将mark(标志)译成唛头等等。这种译法虽然不能通过汉字体现英语缩略语原有的意思,但是沿用至今在使用者和接收者看来它们已经等同于原本的英语缩略语,并且鉴于其读音上口、方便简洁,在之后也大概率会一直使用下去。

(四) 不译

不译的情况较之上述三种翻译方法出现得较少,并且可以看作是上述三种情况的补充译法。鉴于术语的系统性和单义性,术语缩略语一定代表着一个有意义的短语且可以通过直译、意译或者音译的方法译成中文。所以,不译一般只出现在某一英语术语缩略语已经被普遍接受的情况下,而不用于翻译尚未有规范译法的术语缩略语。比较常见的有WTO、GDP、IBM等等,这些缩略语已经深入普通民众的生活当中,并且在国内存在了很长一段时间,在一些非正式不必要的场合,由于双方已经建立起了一个相互理解的平台,译者完全可以采取不译的方式处理该类缩略语以节省时间、提高贸易效率。

以上四种翻译方法是经贸活动中比较常见的译法,但并不囊括所有的翻译方法,有时译者也会采用直译加意译的方法,比如上述举的HBL(house B/L)货代提单就是将house意译成货代,B/L直译成提单。诸如此类的例子还有很多,译者需要根据实际情况采取一种或多种结合的方式进行术语缩略语翻译。

二、缩略语翻译准则

严复提出的“信、达、雅”翻译准则一直以来倍受学界推崇,这对于术语缩略语翻译而言也有一定的借鉴意义。戎海林和戎佩钰在其论文《术语翻译刍议》中就提出“术语命名与翻译都包含了各自民族的思维习惯、世界观、人

生观、价值观和审美观等等,所以译者在翻译的时候必须遵循术语翻译的基本原则,即准确、单一和规范。”^[2]

如上所述,虽然在不同情况下对于缩略语可以采取不同的翻译方法,但是译文都需要满足准确、规范和统一的原则。作为一种特殊的文体,经贸术语缩略语受到经贸专业领域的限制带有其所属的专业符号。不管采取何种翻译方法,如果译者在翻译的时候不够准确、规范和统一,缩略语就会失去其原有的语言效力和意义,贸易双方会在理解上产生偏差,经贸活动也就难以有效进行。

同时,在不同场合下,译者对同一术语缩略语的翻译也会有不同,当然这并不意味着术语不再具有单义性,因为其所指概念还是同一个。在翻译WTO(World Trade Organization)时,可以直译成世界贸易组织或者世贸组织,也可以不译直接翻译为WTO。这两种译法在大多数情况下都是可以接受并且具有同等效力,但是在较为正式的文本文件中,译者就不得不考虑术语的规范性和准确性。基于此,在这种情况下,直译是更好的选择。

随着经济贸易的不断丰富和发展,大量新的术语和缩略语也涌现出来,由于英语缩略语数量要远多于汉语缩略语,因而很多英语缩略语并没有一个官方、确切的译文,这就将其分为了“已规范术语”和“未规范术语”。在翻译已规范术语及缩略语的时候,译者需具备规范意识,即译者不能擅自乱译,要参考前人和官方正式译文,确保翻译的规范性和统一性。而在翻译未规范术语及缩略语的时候,译者则需要具有术语意识,^[4]即译者翻译的时候要充分考虑到术语自身的学科属性,不能脱离专业领域而独立存在。

三、结语

经贸翻译对于我国的对外贸易至关重要,推动经贸翻译的发展能帮助我国在贸易中维护好自身的利益。而经贸术语缩略语作为经贸活动中一种常见的表达形式,如何准确地将其翻译成汉语将直接影响到贸易进程和自身利益。综上,在翻译英语术语缩略语的时候,译者可以采取直译、意译、音译、不译或者多种译法结合的方式对缩略语进行翻译。但是不论采取何种译法,译者都需要确保译文达到准确、专业和统一的标准以此保障经贸活动的正常进行。

参考文献:

- [1]桂姝姝.图式理论视角下经贸术语英译汉翻译研究[D].福建师范大学,2017.
- [2]戎海林,戎佩钰.术语翻译刍议[J].中国科技翻译,2012(6):39-43.
- [3]肖秀霞.论经贸英语的语言特点及翻译[D].湖南师范大学,2011.
- [4]郑述谱.术语翻译及其对策[J].外语学刊,2012(05):102-105.